Κοινότητα - Μεταφράσεις

Του Κώστα Μπουκουβάλα <boukouvalas@greeklug.gr>

Ο Κώστας είναι ιδρυτικό μέλος του GREEKLUG.

Bonθήστε στις μεταφράσεις του Linux

Δείτε πώς μπορείτε να συνεισφέρετε και εσείς στο ελεύθερο λογισμικό, χωρίς να χρειάζεται να ξέρετε προγραμματισμό!

πάρχει ένας αρκετά διαδεδομένος μύθος, πως για να συνεισφέρει κάποιος στο ελεύθερο λογισμικό εις ανταπόδοση όσων λαμβάνει δωρεάν, θα πρέπει να μάθει 3-4 γλώσσες προγραμματισμού και να γίνει applications developer ή maintainer κώδικα. Αυτό δεν ισχύει. Μπορεί κάποιος να συνεισφέρει στο ελεύθερο λογισμικό πολύ εύκολα και γρήγορα με τη λεγόμενη «τοπικοποίηση» (στα Αγγλικά θα συναντήσετε τον όρο διεθνοποίηση-internationalization ή i18n -το 18 είναι ο αριθμός των γραμμάτων που μεσολαβούν μεταξύ του i και του n) ή σε πιο απλή γλώσσα τις μεταφράσεις. Οι μεταφράσεις δεν είναι, λοιπόν, τίποτε άλλο από τη μεταφορά σε όλες τις γλώσσες του κόσμου οποιουδήποτε προγράμματος ελεύθερου λογισμικού και πραγματοποιείται πλέον με πολύ εύκολο και γρήγορο τρόπο. Δεν χρειάζεται κάποιος να έχει ειδικές γνώσεις προγραμματισμού για να συμμετέχει στις μεταφραστικές ομάδες, παρά μόνο καλή γνώση της αγγλικής γλώσσας -διότι τα περισσότερα προγράμματα, είτε το θέλουμε είτε όχι, είναι γραμμένα στα Αγγλικά- και αρκετά καλή γνώση του ελληνικού συντακτικού.

Ο τρόπος με τον οποίο μπορεί κάποιος μπορεί να συμμετάσχει στη διαδικασία των μεταφράσεων του ελεύθερου λογισμικού είναι πολύ απλός. Στο Διαδίκτυο υπάρχουν δεκάδες ομάδες μετάφρασης προσανατολισμένες στην τοπικοποίηση ελεύθερου λογισμικού, οι οποίες στις περισσότερες περιπτώσεις χρησιμοποιούν ως βασικό εργαλείο επικοινωνίας μία ηλεκτρονική λίστα ταχυδρομείου. Εγγραφόμενοι σε αυτή τη λίστα, μπορείτε να παρακολουθήσετε τις συζητήσεις σχετικά με τη διανομή των αρχείων που μεταφράζει κάθε μέλος της ομάδας, συζητήσεις για τη μετάφραση ασαφών ή δύσκολων όρων, καθώς και την αποστολή των αρχείων από τους απλούς μεταφραστές στο διαχειριστή της ομάδας και αντίστροφα.

Ορολογία

- Revision Control System:
- Δικτυακό σύστημα συγχρονισμού αρχείων & συλλογικής εργασίας. SSH fingerprint:
- Το δακτυλικό αποτύπωμα του κλειδιού κρυπτογράφησης που πρέ-
- πει να επιβεβαιώσετε κατά τη χρήση ενός RCS.
- Μεταφραστική Μνήμη:
- Μικρό λεξικό αντιστοιχίσεων λέξεων και φράσεων μίας μεταφρα-
- στικής ομάδας.
- Προγράμματα μετάφρασης:
- Gtranslator, Lokalize, PoEdit
- Πλατφόρμες μετάφρασης:
- Transifex, Launchpad
- Credits:
- Η αναφορά της συνεισφοράς σας στο project!



Εργαλεία: gtranslator, lokalize,

	3	0 0	addition Reconstruct Re					
Κατάσταση	ID V	Αρχικό κείμενο		Μεταφρασμένο κείμενο				
	2	Disk		Δίσκος				
3 Tape 4 CD-ROM 5 Floppy disk				Τανία				
				CD-ROM				
				Δισκέτα				
	6	Storage device		Συσκευή Αποθήκευσης				
	7	Monday		Δευτέρα				
	8	Tuesday		Τρίτη				
Αρχικό κιίμενο:				Περιεχόμενο Μεταφραστική μήμη				
massistorage	ruewce			Topical Ecosyster cyclica TRANSLATORS: name of device (the same as in yas2-tune) - the first device				
Μιταφρασμέ	vo gripi	IV0:						
Συσκευή-Μαί	ζικής-Απ	νοθήκευσης						
90,83	9% 	Προφίλ: No profile 🛩	Τρέχον: 1 (Μεταφρασμένο)	Σύνολο: 327 (297 translated, 28 fuzzy, 2 untranslated)	EIΣ			

Το περιβάλλον του gtranslator. Απλό και προσιτό στο νέο χρήστη!

Συνήθως, όμως, αυτό που γίνεται για την αμεσότερη και αποτελεσματικότερη δουλειά πάνω στα αρχεία .po -τα αρχεία με κατάληξη .po συνήθως περιλαμβάνουν τους χαρακτήρες και τις εκφράσεις ενός προγράμματος οι οποίες πρέπει να μεταφραστούν-είναι η χρήση ενός Revision Control System. Αυτό είναι ένα δικτυακό σύστημα συγχρονισμού αρχείων που δίνει τη δυνατότητα σε μία ομάδα να επεξεργάζεται και ακολούθως να συγχρονίζει τα αρχεία ενός έργου που βρίσκονται σε κάποιον κεντρικό server. Το σύστημα δίνει τη δυνατότητα να κατεβάσει ένας χρήστης στο δίσκο του αυτά τα αρχεία και, αφού τα επεξεργαστεί, ακολούθως να τα ανεβάσει κάνοντας commit, συνεισφέροντας με λίγα λόγια στην κοινότητα. Στις περισσότερες περιπτώσεις, βέβαια (όπως στον πυρήνα Linux), το commit είναι προνόμιο λίγων που ελέγχουν τις αλλαγές των αρχείων του έργου και αυτό προς αποφυγήν χάους. Κάποια από τα πιο ευρέως διαδεδομένα είναι το Apache Subversion, το Git, το Mercurial και παλαιότερα το Concurrent Versions System. Θα δούμε σε αυτό το άρθρο πώς χρησιμοποιείται ένα από τα παραπάνω εργαλεία (Subversion) στις μεταφράσεις.

Ελληνικές Μεταφραστικές Ομάδες

Τέτοιες ελληνικές ομάδες είναι, για παράδειγμα, η ομάδα μεταφράσεων του Web site του GNU Project [1], η ομάδα μεταφράσεων της openSUSE [2] και της Fedora [3], η ομάδα μεταφράσεων της Ubuntu [4] καθώς και η αντίστοιχη ομάδα starters γι' αυτούς που ξεκινάνε να ασχολούνται με τις μεταφράσεις, αλλά και οι ομάδες μεταφράσεων του KDE [6] και του GNOME [7] που είναι προσανατολισμένες στη μετάφραση των generic στοιχείων των GUI. Οι ομάδες μεταφράσεων των διανομών συνήθως μεταφράζουν ειδικό λογισμικό που μπορεί να βρεθεί μόνο σε αυτές (π.χ., το YaST στο open-SUSE).

Πώς, όμως, μπορείτε να συμμετάσχετε σε μία ομάδα μετάφρασης; Ας το δούμε με ένα παράδειγμα! Συγκεκριμένα, σε αυτό το άρθρο θα δώσουμε μία γεύση των βημάτων που πρέ-



πει να κάνετε για να συμμετάσχετε στην ομάδα μετάφρασης openSUSE. Πάνω-κάτω, παρόμοια βήματα πρέπει να ακολουθήσετε για να συμμετάσχετε στις περισσότερες από τις υπόλοιπες ομάδες. Τα βήματα, λοιπόν, είναι τα εξής:

1. Αρχικά, λοιπόν, μπορείτε να επισκεφθείτε το επίσημο Web site του έργου openSUSE (http://el.opensuse.org). Με λίγη περιήγηση θα βρείτε την αναλυτική λίστα με τις ομάδες τοπικοποίησης της διανομής. Εκεί αναφέρεται και η ελληνική ομάδα και ο συντονιστής της (στη συγκεκριμένη, ο υποφαινόμενος!). Καλό θα ήταν να έρθετε σε επαφή μαζί του και το γιατί θα το δούμε αργότερα.

2. Το επόμενο βήμα που πρέπει να κάνετε είναι να εγγραφείτε στην επίσημη παγκόσμια λίστα ηλεκτρονικού ταχυδρομείου της openSUSE, στέλνοντας e-mail με τίτλο «Subscribe» στο opensuse-translation + subscribe@opensuse.org σε μορφή plain text. Αυτό είναι απαραίτητο λόγω του ότι αργότερα θα κληθείτε να δηλώσετε σε αυτή τη λίστα τα στοιχεία σας με σκοπό να συμμετάσχετε στην τοπική ομάδα. Αυτή τη λίστα παρακολουθεί και ο συντονιστής των μεταφράσεων, ο οποίος θα εγκρίνει τη συμμετοχή σας.

3. Μετά πρέπει να εγγραφείτε στο σύστημα διαχείρισης των μεταφράσεων του έργου. Στην περίπτωσή μας, πρόκειται για το σύστημα BerliOS [9] το οποίο είναι ο ιστοχώρος που διαχειρίζεται το SVN για τις μεταφράσεις openSUSE. Με την εγγραφή σας εκεί, θα μπορέσετε να κατεβάσετε αυτόματα όλα τα απαραίτητα αρχεία για να αρχίσετε τις μεταφράσεις. Πλέον, πέραν του Anonymous Access, που μπορεί να έχει καθένας, το οποίο δίνει απλώς τη δυνατότητα κατεβάσματος των αρχείων του έργου στο σκληρό δίσκο σας, έχετε και Developer Access, με το οποίο ενδεχομένως, αν υπάρχει πολυπληθής ομάδα με ιεραρχία, να χρειαστεί κάποια στιγμή να σας δοθεί η δυνατότητα να κάνετε και εσείς commit είτε ως αρχηγός του έργου είτε ως αξιωματικός. Αφού γραφτείτε στο σύστημα BerliOS, στέλνετε e-mail στη λίστα opensuse-translation@opensuse.org με τα στοιχεία σας, ώστε να επιβεβαιώσει ο συντονιστής τη συμμετοχή σας. Καλό είναι αυτή η διαδικασία να είναι λακωνική, δηλαδή, το e-mail να είναι της μορφής:

Θέμα: New member for Greek localization team My name is George Papadakos My email is papadakos (at) opensuse (dot) org.

Please, take care about my SVN access.

Thank you

Εδώ έχει σημασία να έχετε έρθει πιο πριν σε επικοινωνία με το συντονιστή, ούτως ώστε να είναι σε εγρήγορση για να ξεχωρίσει το e-mail του υποψήφιου μεταφραστή από το πλήθος των μηνυμάτων της συγκεκριμένης λίστας ταχυδρομείου. Αφού πάρετε και την επιβεβαίωσή του, είστε μέλος της ομάδας! Καλώς ήρθατε!

4. Το τελευταίο βήμα πριν περάσουμε στα προγράμματα και τις τεχνικές μετάφρασης είναι το κατέβασμα των *.po αρχείων. Για τη λήψη αυτών των αρχείων, κάθε ομάδα δίνει οδηγίες σε μία ιστοσελίδα. Για την περίπτωσή της ομάδας open-SUSE, μπορείτε να διαβάσετε πώς γίνεται στην ιστοσελίδα goo.gl/VcPmP. Κατ' αρχάς, να τονίσουμε πως θα πρέπει να έχετε εγκατεστημένο το πρόγραμμα Subversion, ώστε να μπορεί το σύστημά σας να επικοινωνήσει με τον server του BerliOS. Εφόσον υπάρχει, φτιάχνετε έναν κατάλογο σε διαδρομή της επιλογής σας, όπου θα αποθηκεύσετε τις μεταφράσεις και ανοίγετε το τερματικό. Εκεί πηγαίνετε στο συγκεκριμένο κατάλογο και δίνετε την εντολή:

svn checkout \

_				-		-			
25		Επισκόπηι	πη έργου	100	1 <u>P</u> o	me/boukouvalas/el/po/add-on.el.pr			
Мстан	εράσεις				Φ×	No product found in the repositor	1		
	ορη αναζήτηση				ELLYON CONTRACT				
Ke~	Πηγή	Προορισμός	Σημειώσεις	Κατέσταση μετέφρεσης	<u>^</u>				
1	No product fou	Δεν βρέθηκε κ		Eterho					
2	No software re	Δεν βρέθηκε κ		Eterpo					
3	Initializing new	Αρχικοποίηση		Etopo					
4	Unknown	Αγνωστο		Eterho					
5	URL: %1, Dire	URL: %1, Kar	Proposal for h	Etotho	_				
6	Software Repo	Επινολύ ψμορ		#teiho					
7	<big>8</big>	<big>E</big>		Etoiho					
8	Repositories	Πηγές Λογισμικ		Etoipo	_				
9	Really abort a	Είστε σίγουροι		Etoipo		Rev Dario and a start in start in	- Odra Jana - Maria		
10	Select a repos	Επιλέξτε μία α		Etoipo	^	the bbrouler research aboros only a	noethol volvobir.co		
11	Dependencies	OI stanthair 1		France	~				
Mová	δα μεταδεδομένων				Ф Ж				
Tipol table Apxe src/a src/a	rðirjun angutísaang cell fe: dd-on-workflowycp dd-on-workflowycp	138 509							
Мста	εραστική μνήμη							• ×	Γλωσσάρι •
				Taban		Timber 67	Audzenner D	Aurrianama 0	Erenne

Το περιβάλλον του lokalize. Φαίνεται περίπλοκο, αλλά δεν είναι.

svn+ssh://developername@svn.berlios.de/svnroot/repos/ opensuse-i18n/trunk/yast/el/

όπου developername είναι το όνομα χρήστη που έχετε δώσει στο σύστημα BerliOS. Θα σας ζητηθεί επιβεβαίωση κάποιου SSH fingerprint, δηλαδή, το δακτυλικό αποτύπωμα (μία σειρά από γράμματα και αριθμούς) του κλειδιού κρυπτογράφησης που εμπιστεύεστε για να λάβετε τα αρχεία (περισσότερα στο http://www.gnupg.org), καθώς και το συνθηματικό που έχετε δώσει στο σύστημα BerliOS, και μετά θα αρχίσει η μεταφορά των αρχείων στο σκληρό δίσκο σας. Ο κατάλογος /yast/el περιέχει τα αρχεία που αφορούν στην ελληνική μετάφραση του YaST, κάποια από τα οποία είναι μεταφρασμένα και κάποια όχι. Προσοχή! Πάντοτε να έρχεστε συνεννόηση με το συντονιστή της ομάδας για να ξέρετε ποιους καταλόγους να κατεβάσετε. Τώρα, είστε έτοιμοι για να αρχίσετε να μεταφράζετε!

Προσοχή! Πάντοτε να έρχεστε συνεννόηση με το συντονιστή της ομάδας, για να ξέρετε ποιους καταλόγους να κατεβάσετε.

GTranslator

Το πιο δημοφιλές πρόγραμμα τοπικοποίησης για ελεύθερο λογισμικό είναι ίσως το gtranslator. Το περιβάλλον του (εικόνα 1) περιλαμβάνει 4 πεδία. Στο πάνω πεδίο παρουσιάζονται τα strings, δηλαδή, οι λέξεις και προτάσεις (ή αλλιώς «καταχωρίσεις») που μπορούμε να μεταφράσουμε. Κάτω αριστερά, στο πρώτο πεδίο εμφανίζεται η τρέχουσα επιλογή string και από κάτω ακριβώς στο δεύτερο πεδίο εμφανίζεται ή η μετάφρασή της (αν υπάρχει ήδη) ή ένα κενό πεδίο που πρέπει να συμπληρωθεί με τη μετάφραση της λέξης-πρότασης. Στα δεξιά, υπάρχει ένα πεδίο που πολλές φορές δίνει διευκρινίσεις ή περιλαμβάνει σημειώσεις σχετικές με τη μετάφραση του συγκεκριμένου string. Επίσης, αν λειτουργείτε με μία μεταφραστική μνήμη, υπάρχει και η αντίστοιχη καρτέλα, ώστε να δείτε άλλες μεταφράσεις του ίδιου string στο παρελθόν. Για όσους τυχόν δεν γνωρίζουν τι είναι οι μεταφραστικές μνήμες, θα αναφέρουμε πολύ απλά πως είναι «μικρά λεξικά», δηλαδή, αρχεία με εκατοντάδες ή ακόμη και χιλιάδες αντιστοιχίσεις λέξεων και φράσεων που χρησιμοποιούν οι μεταφραστές. Κάτι τέτοιο πολλές φορές κάνει τη ζωή του μεταφραστή εύκολη, ενώ άλλες φορές την κάνει μαρτύριο!

Αυτό είναι όλο! Πάμε, όμως, να δούμε πώς θα φτάσουμε στο σημείο όπου θα έχουμε ανοίξει ένα αρχείο στο gtransla-

Κοινότητα - Μεταφράσεις

tor και θα το έχουμε έτοιμο προς μετάφραση:

1. Αρχικά, την πρώτη φορά που ανοίγουμε το gtranslator, θα πρέπει να συμπληρώσουμε κάποιες καρτέλες με τα στοιχεία μας, ώστε να δημιουργηθεί το προφίλ χρήστη το οποίο θα ενσωματώνεται κάθε φορά στα μεταφρασμένα αρχεία με σκοπό τη σωστή απόδοση των credits, δηλαδή, της απόδοσης τιμής που δίδεται με την έννοια της επιβράβευσης για τη σκληρή δουλειά σε όσους έχουν εργαστεί γι' αυτά.

Στην πρώτη καρτέλα, το gtranslator μάς ζητά τα παρακάτω στοιχεία, στα οποία δίνουμε τις αντίστοιχες πληροφορίες:

Ονομα προφίλ: Μπορείτε να βάλετε οποιοδήποτε όνομα Ονομα μεταφραστή: Το ονοματεπώνυμό σας στα Αγγλικά Ηλ. διεύθυνση μεταφραστή: Το e-mail σας Γλώσσα: Greek

Ηλ. διεύθυνση ομάδας: Το e-mail της λίστας ταχυδρομείου της ομάδας μετάφρασης που συμμετέχετε

Η δεύτερη καρτέλα έχει μεγαλύτερο ενδιαφέρον, γιατί τα στοιχεία γι' αυτή είναι στοιχεία που πρέπει να χρησιμοποιήσετε για όλες τις ελληνικές μεταφραστικές ομάδες!

Κωδικός γλώσσας: el Σετ χαρακτήρων: UTF-8 Κωδικοποίηση μεταφοράς: 8bit

Η μετάφραση από έναν και μόνο χρήστη μέσω των συνηθισμένων προγραμμάτων δεν είναι πλέον μονόδρομος. Μπορείτε να χρησιμοποιήσετε on-line πλατφόρμες!

Μορφές πληθυντικού: nplurals=2; plural=(n != 1); **2.** Μετά, το gtranslator μάς ζητά τη διαδρομή για τη δημιουργία της βάσης δεδομένων. Δηλαδή, μπορούμε να δημιουργήσουμε έναν φάκελο όπου εκεί εκ των υστέρων θα αποθηκεύουμε όλους τους υποφακέλους απ' όλες τις μεταφραστικές ομάδες όπου συμμετέχουμε! Αν συμμετέχουμε μόνο σε μία ομάδα, καλό είναι ο συγκεκριμένος φάκελος να είναι ο φάκελος που κάνουμε checkout, δηλαδή, ο φάκελος στον οποίο αρχικά δώσαμε την εντολή του Βήματος 4 για να κατεβάσουμε τα αρχεία της μετάφρασης. Μπορούμε, βέβαια, να παραβλέψουμε και αυτό το βήμα εφόσον δεν μας φαίνεται και ιδιαίτερα χρήσιμο να λειτουργήσουμε με βάση δεδομένων. Εφόσον γίνει και αυτό το βήμα, είμαστε έτοιμοι να πέσουμε με τα μούτρα στη δουλειά!

lokalize

Στο lokalize τα πράγματα δεν διαφέρουν και πολύ από το gtranslator. Αν και φαίνεται αρχικά να είναι ένα «κλικ» πιο πολύπλοκο πρόγραμμα, εντούτοις, είναι στην πραγματικότητα εξίσου απλό με το gtranslator. Εδώ με το πρώτο άνοιγμα του προγράμματος δεν μας εμφανίζονται καρτέλες προς συμπλήρωση, αλλά θα αλλάξουμε τα στοιχεία, πηγαίνοντας μόνοι μας στις ρυθμίσεις του lokalize.

1. Πηγαίνουμε αρχικά στο μενού Εργο->Ρυθμίσεις Εργου. Εδώ θα συμπληρώσουμε την καρτέλα Γενικά, όπου μας ζητούνται οι εξής πληροφορίες στις οποίες τοποθετούμε τις αντίστοιχες ρυθμίσεις:

ΙD: Μπορείτε να βάλετε οποιοδήποτε όνομα, ώστε να ξεχωρίζουν οι μεταφραστικές μνήμες

Γλώσσα προορισμού: Ελληνικά (el)

Λίστα αλληλογραφίας: Το e-mail της λίστας ταχυδρομείου της ομάδας μετάφρασης όπου συμμετέχετε

Ριζικός φάκελος: Ο φάκελος όπου έχουμε τα αρχεία *.po

90 Linux Inside

Greek (el): Template "software-center": "software-center" source package: Translations: Lucid (I0.04): Ubuntu - Mc Asycio Eméteoradia DeoBohi Internet Echéoboliste: Ecyabela Bohitiana	izilla Firefox _ = • :
🐲 🐑 🛩 😼 🔕 🏠 🕼 Jaunchpad net https://translations.launchpad.net/uburtu/lucid/+source/software-center/+pots/software-center/+/+ranslate 🔗	· · ·
📴 Most Visited 🗸 🖹 spenSUSE 🗸 🌘 Getting Started 🔝 Latest Headlines 🗸 📄 Mozilla Firefox 🗸	
Ip Greek (el) : Template "software-cent 💠	
Overview Code Bugs Blueprints Translations Answers	Soukouvalas • Log Out
Translating into Greek Udulu - Ludd 10.54 = "Busiliations = "uthare-enter" stores package = "Template "software-enter" = Greek (ed)	
Before translating, be sure to go through <u>Ubuntu Translators Instructions</u> and <u>Greek guidelines</u>	• •
Download translation O Translation details	Search:
Translating all items v using (no value) v as a guide. Change	
$1 \rightarrow 10$ of 140 results	First • Previous • Next • • Last
S. English: ৩ ৫ # 45.000 Chronical Current Greek: ৩ ৫ # 45.000 Chronical Translated and reviewed by Thanos Lefters on 2009-10-10 New suggestion: [New suggestion: [[Current Greek: [Current Gree	Z
Located in/data/ui/SoftwareStore.ui.h:1	
Overvalue	

Η πλατφόρμα μετάφρασης του Launchpad.

προς μετάφραση

Γλωσσάρι: Αν χρησιμοποιείτε κάποιο συγκεκριμένο γλωσσάρι *.tbx, δίνετε τη διαδρομή του

2. Στη συνέχεια, στο μενού Ρυθμίσεις->Ρυθμίσεις Lokalize πρέπει να συμπληρώσουμε τα προσωπικά μας στοιχεία:

Ονομα: Το ονοματεπώνυμό σας στα Αγγλικά Email: Το e-mail σας

Προκαθορισμένη γλώσσα: Ελληνικά (el)

Προκαθορισμένη λίστα αλληλογραφίας: Το e-mail της λίστας ταχυδρομείου της ομάδας μετάφρασης όπου συμμετέχετε

Ονομα στη τοπική γλώσσα: Το ονοματεπώνυμό σας στα Ελληνικά

Αυτό είναι όλο! Πλέον έχετε τις γνώσεις για να ξεκινήσετε τις μεταφράσεις στα δύο κυριότερα γραφικά περιβάλλοντα του GNU/Linux, το GNOME και το KDE.

PoEdit

Επειδή πολλές φορές συμβαίνει, όμως, να είμαστε άτυχοι και για μία μεγάλη περίοδο ένα από αυτά τα δύο προγράμματα σε μερικές διανομές να μη λειτουργεί ή να παρουσιάζει σφάλματα (μη αποθήκευση των αρχείων, crashes κ.λπ.), υπάρχει και ένα εναλλακτικό πρόγραμμα, το PoEdit. Το PoEdit, πιο λιτό στη λειτουργία του, με το πρώτο άνοιγμα μας ζητά το όνομα και το e-mail μας.

Τις υπόλοιπες πληροφορίες μπορούμε να τις εισαγάγουμε αφού ανοίξουμε κάποιο αρχείο *.po προς μετάφραση και πάμε στο μενού Κατάλογο->Ρυθμίσεις του Καταλόγου. Αυτές είναι:

Ονομα εργασίας και έκδοση: Το όνομα του έργου στο οποίο συμμετέχετε

Ομάδα: Το όνομα της μεταφραστικής ομάδας που συμμετέχετε

Ηλεκτρονική διεύθυνση ομάδας: Το e-mail της λίστας ταχυδρομείου της ομάδας μετάφρασης που συμμετέχετε

Γλώσσα: Ελληνικά (el) **Χώρα:** Ελλάδα

Σύνολο Χαρακτήρων: UTF-8

Σύνολο χαρακτήρων πηγαίου κώδικα: UTF-8

Μορφές Πληθυντικού: nplurals=2; plural=(n != 1); Είστε έτοιμοι και με αυτό το τρίτο πρόγραμμα και πλέον

δεν έχετε δικαιολογία για αποχή από τη δουλειά που έχετε αναλάβει! :)

On-line Μεταφράσεις

Η μετάφραση μέσω των παραπάνω προγραμμάτων από έναν και μόνο χρήστη κάθε φορά δεν είναι πια ο μόνος δρόμος. Εχουν αναπτυχθεί πλατφόρμες που επιτρέπουν στους χρήστες να μεταφράζουν μέσα από έναν browser και μάλιστα να συνεργάζονται! Παρακάτω θα εξετάσουμε δύο από αυτές τις μεταφραστικές πλατφόρμες και τον τρόπο λειτουργίας τους. Τι ακριβώς είναι, όμως, οι μεταφραστικές πλατφόρμες; Είναι στην ουσία κάποιοι δικτυακοί τόποι που προσφέρουν ένα περιβάλλον άμεσης μετάφρασης των strings κατευθείαν στον server του έργου ή της διανομής από πολλούς εγγεγραμμένους στο σύστημα χρήστες ταυτόχρονα.

Launchpad

To Launchpad [12] είναι η πλατφόρμα που έχει αναπτύξει η Canonical (η εταιρεία πίσω από το Ubuntu) για να βοηθήσει στην ανάπτυξη, το debugging, καθώς και τις μεταφράσεις. Πολλοί μπορεί να αντιδράσουν και να πουν ότι το Launchpad δεν είναι προσανατολισμένο μόνο στις μεταφράσεις ή να επιχειρηματολογήσουν, λέγοντας ότι επιτέλους άνοιξε και το Launchpad και πλέον λειτουργεί υπό την GNU AGPL. Οντως το Launchpad είναι κυρίως Bug Tracker, δηλαδή, σύστημα εντοπισμού σφαλμάτων και μάλιστα πολύ αποτελεσματικό, μια και σε αυτό βασίζεται η μεγάλη επιτυχία της κοινότητας Ubuntu στην Ελλάδα και παγκοσμίως. Επιπλέον, η μεταφραστική πλατφόρμα που χρησιμοποιεί το Launchpad είναι εκπληκτική και εκμηδενίζει το χρόνο της μετάφρασης. Ενα πολύ καλό παράδειγμα είναι το Ubuntu Manual, το οποίο μεταφράστηκε μέσα σε λίγους μήνες με τη συνεισφορά αρκετών μελών της ελληνικής κοινότητας. Αν λάβουμε υπόψη πως πρόκειται για ένα βιβλίο 177 σελίδων, ο χρόνος των τριών-τεσσάρων μηνών, στους οποίους έγινε η μετάφραση, είναι πολύ μικρός.

Στο σύστημα μεταφράσεων του Launchpad μπορείτε να συμμετάσχετε δημιουργώντας λογαριασμό και προσωπική σελίδα, η οποία συνήθως έχει διεύθυνση https://launchpad.net/~username, όπου username το όνομα χρήστη που έχει καθένας. Στα δεξιά αυτής της ιστοσελίδας υπάρχει το κουτί με τις επιλογές συνεισφοράς στο Ubuntu. Μία από αυτές είναι το Translations, όπου μπορείτε να δείτε τη συνολική εργασία που έχετε προσφέρει μέχρι εκείνη τη στιγμή.

Για να ξεκινήσετε, όμως, τις ελληνικές μεταφράσεις στο Launchpad, θα πρέπει πρώτα να εγγραφείτε στην ομάδα Ubuntu Greek Translator Starters [4] και να ακολουθήσετε τις οδηγίες εκεί. Αργότερα, εφόσον πάρετε το βάπτισμα του πυρός, θα μπορείτε να συμμετάσχετε και στην κύρια ομάδα, την Ubuntu Greek Translators . Μέσω του Launchpad σάς δίνεται, βέβαια, και η δυνατότητα να κατεβάσετε τα αρχεία *.po στο σκληρό δίσκο σας και να τα επαναφορτώσετε στον server, αν και κάτι τέτοιο θα καταργήσει την ευκολία που εξετάζουμε, δηλαδή, το να δουλεύει κάποιος άμεσα στο Launchpad.

Συντονιστής της ομάδας Ubuntu Greek Translator Starters είναι ο Σίμος Ξενιτέλλης (σ.σ.: δείτε σελ. 56) ενώ της ομάδας Ubuntu Greek Translators ο Γιώργος Λογιστατίδης. Γι' αυτό, για οποιαδήποτε περαιτέρω απορία έχετε σχετικά με τις μεταφράσεις Ubuntu, θα πρέπει να επικοινωνήσετε μαζί τους.

Transifex

Πολλοί ίσως να ακούσατε τον Σεπτέμβριο τον πρωθυπουργό, από το βήμα της Διεθνούς Εκθεσης Θεσσαλονίκης, να αναφέρεται στην Indifex, την εταιρεία που ίδρυσε μαζί με άλλους ανθρώπους της κοινότητας του ελεύθερου λογισμικού ο Δημήτρης Γλέζος, γνωστή προσωπικότητα της κοινότητας Fedora και επίτιμο μέλος του Συμβουλίου Fedora. Το κύριο προϊόν της Indifex είναι το πολυεργαλείο Transifex [12]. Το αποκαλώ πο-

tx Tran	sifex BETA	Home	Projects	Languages	Help		Sign in Register en	7	
Home - Projects - 11	00 Boxes - 100boxes	s-po-en-po (1	00 Boxes) Tra	inslate to German					
Received Transport	Rew Wootcol Transfers has been upgraded to the latest and greatest version' Enjoy! Please report any issues using the "Feedback" icon on the right. For more info, please read this <u>announcement</u> , (lost resources? <u>Read this</u>)								Ś
Translated	31 100.00%								Feedba
Total	31	U							
Showing 1 to 10	of 31 entries					Search:			
Source String				т	ranslation				
New game				N	eues Spiel				
Score: 0				P	unkte: 0				
Sound				т	on				
Gulde				A	nleitung				

Το μεταφραστικό κομμάτι της πλατφόρμας διαχείρισης μεταφράσεων Transifex.

λυεργαλείο, γιατί ξεφεύγει από τα όρια μίας απλής δικτυακήςδιαδικτυακής πλατφόρμας μετάφρασης και δίνει στους χρήστες άπειρες δυνατότητες για τη καλύτερη διαχείριση των αρχείων τους, του project, των στατιστικών και, το κυριότερο, τη συνεργασία μεταξύ τους. Το Transifex, σε αντίθεση με άλλες προσπάθειες, έχει βγει από τα ελληνικά σύνορα, καθώς το χρησιμοποιούν εκατοντάδες εταιρείες σε όλο τον κόσμο για την τοπικοποίηση των προγραμμάτων τους.

Επίσης, το Transifex συνεργάζεται άριστα με τα περισσότερα Revision Control Systems που αναφέραμε στην αρχή, ενώ πολλά δημοφιλή έργα ελεύθερου λογισμικού/λογισμικού ανοικτού κώδικα, όπως το MeeGo ή οι άδειες Creative Commons, το προτείνουν ως κύριο εργαλείο στις δικές τους ομάδες μετάφρασης. Αξίζει να το δοκιμάσετε, ώστε να ενισχύσετε με αυτό τον τρόπο μία από τις λίγες ελληνικές εταιρείες που είναι αφοσιωμένες στην παραγωγή ελεύθερου λογισμικού.

Σύνδεσμοι:

- [1] Ομάδα Ελληνικών Μεταφράσεων της ιστοσελίδας του έργου GNU:
- http://savannah.gnu.org/projects/www-el/
- [2] Ομάδα Ελληνικών Μεταφράσεων της openSUSE:
- http://el.opensuse.org/Βοήθεια:Μεταφράσεις
- [3] Ομάδα Ελληνικών Μεταφράσεων της Fedora:
- https://admin.fedoraproject.org/mailman/listinfo/trans-el
- [4] Ομάδα Ελληνικών Μεταφράσεων της Ubuntu:
- https://launchpad.net/~ubuntu-l10n-el-starters
- [5] The Translation Project:
- http://translationproject.org/team/el.html
- [6] Ομάδα Εξελληνισμού του KDE:
- http://www.kde-gr.org
- [7] Ελληνική Κοινότητα του GNOME:
- http://gnome.gr
- [8] Εξελληνισμός του Openoffice.Org:
- http://forum.opengr.net/viewforum.php?f=19
- [9] openSUSE SVN για μεταφράσεις:
- http://developer.berlios.de
- [10] Μεταφραστικές Ομάδες openSUSE:
- http://en.opensuse.org/OpenSUSE Localization Teams
- [11] Πλατφόρμα Launchpad:
- http://www.launchpad.net
- [12] Transifex:
- https://www.transifex.net/